



ਚੋਡੀ ਦੀ ਵਾਰ



Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library

Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library has been created with the approval and personal blessings of Sri Satguru Uday Singh Ji. You can easily access the wealth of teaching, learning and research materials on Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library online, which until now have only been available to a handful of scholars and researchers.

This new Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-library allows school children, students, researchers and armchair scholars anywhere in the world at any time to study and learn from the original documents.

As well as opening access to our historical pieces of world heritage, digitisation ensures the long-term protection and conservation of these fragile treasures. This is a significant milestone in the development of the Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-Library, but it is just a first step on a long road.

Please join with us in this remarkable transformation of the Library. You can share your books, magazines, pamphlets, photos, music, videos etc. This will ensure they are preserved for generations to come. Each item will be fully acknowledged.

To continue this work, we need your help

Your generous contribution and help will ensure that an ever-growing number of the Library's collections are conserved and digitised, and are made available to students, scholars, and readers the world over. The Sri Satguru Jagjit Singh Ji E-Library collection is growing day by day and some rare and priceless books/magazines/manuscripts and other items have already been digitised.

We would like to thank all the contributors who have kindly provided items from their collections. This is appreciated by us now and many readers in the future.

Contact Details

For further information - please contact

Email: NamdhariElibrary@gmail.com

ਚੰਡੀ ਦੀ ਵਾਰ

Chandi Di Vaar

Invocation to Chandi,
the Female Divine
Destroyer of Demons

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਕਾਉਤੀ ਜੀ ਕੀ
ਪਾਤਸ਼ਹੀ ੧੦ ॥

Invocation to the exalted Divine Power
by the tenth Master
Guru Gobind Singh

Pronunciation of Transliteration:

Vowels with a dash on top are pronounced prolonged:

ā = ा, ī = ि, ū = ੁ

Letters with a dash underneath are pronounced retroflex, i.e. the tip of the tongue strikes the upper palate in a forward motion: ṛ = ੜ, ṇ = ੡, ṣ = ਫ਼, ṭh = ੜ, ḍ = ੡, ḍh = ੡

The sign " · " indicates a nasal lingering sound, which sometimes sounds like "n" or "m".

Printed Resources (Gurbani, Transliteration, Translation):

- "Chandi Di Var, Song of War, By Guru Gobind Singh", uncredited document available among other sites from www.rajkaregakhalsa.net.
- "Sri Dasam Granth Sahib Ji", available from same site.
- "Sri Dasam Granth Sahib, Text and Translation", by Dr Jodh Singh, Dr Dharam Singh, in 2 Volumes, 1999 Heritage Publications, Patiala, India.

Audio Resources:

- Giani Bhai Mehtab Singh
- Master Darshan Singh
- DDT Gurmukh
- Giani Satnam Singh

all available from www.kundalini-khalsa.com.

Preamble:

War is an ancient metaphor for life. Caught in duality, we are exposed to many rivalling voices, opinions, desires, duties, pretensions etc. inside as well as outside. The more we indulge in questions and doubts, the more we suffer in demonic territory. The more we trust, accept and obey the Divine order, inherently written into our lives, the more we will have Durga's smile on our faces while fully engaging in the battle, applying bhakti and shakti to transform the demons into sleepy drunkards.

During the pious age of Satyug, we were in full awareness of our Divinity and in a natural state of bliss. We existed simply and humbly in non-duality. In the less pious age of Tretayug, we lost part of this awareness and became ignorant about our true nature. This triggered a desire in us to be "good" - better than we thought we were - and improve our character, life and environment in our own name and power. We developed the pride of the gods. To balance this, the "bad" counter force of demons was automatically generated on the other end of the polarity, and we found ourselves established in duality. In today's Kaliyug, the last and darkest of the four ages, this tendency has come to its extreme.

Once we truly understand the non-reality of identification with our stories, achievements, reputations etc. and transcend both pride and shame about all our actions and reactions in duality, we will again awaken in the consciousness of Durga, the high warrior self, unlimited Divine Power, Kundalini Mata Shakti. This tantric-yogic process of remembrance is called simran and will be granted to those who sing the Guru's hymn of Chandi: *"Whoever sings it will not take another birth."*

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹ ॥ ਸ੍ਰੀ ਭਗਉਤੀ ਜੀ ਜਗਾਇ ॥

Ek Oangkār Wāhegunū jī kī Fateh. Sṛī Bhagauṛī jī sahāe.

ਭਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗਉਤੀ ਜੀ ਕੀ ॥ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Vār Sṛī Bhagauṛī jī kī. Patsāhī 10.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਨਈਂ ਧਿਆਇ ॥

Prītham bhagauṛī simar kai gur Nānak laī dhiāe.

ਇਹ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਰਗਇ ॥

Fir Angad gur te Amardās Rāmdāsai hoī sahāe.

ਅਰਜਨ ਹਰਿਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੈ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਗਾਇ ॥

Arjan Hargobind no simrau sṛī Har-Rāe.

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿ ਕਿਸਨ ਧਿਆਈਐ ਸਿਖ ਛਿਠੇ ਸਭਿ ਦੁਖਿ ਜਾਇ ॥

Sṛī Har Krishan dhiāīai jis dīthe sabh dukh jāe.

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Teg Bahādur simrai ghar nau nidh āvai dhāe.

ਸਭ ਚਾਈਂ ਹੋਇ ਸਰਗਇ ॥੧॥

Sabh thāī hoe sahāe. 1.

ਪ੍ਰਭੂ ॥ ਖੰਡਾ ਦਿਹਾਇ ਅਸ ਕੈ ਸਿਖ ਸਭ ਸਿਖੁ ਦੁਖਾਇਆ

Paurī. Khandā prīthmai sāj kai jin sabh saisār aupālā.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸ਼ ਕੁੰਦਰਾਹੀ ਭਾ ਬੇਟੁ ਰਚਾਇ ਬਚਾਇਆ ॥

Brahmā Bisan Mahes sāj kudraī dā khel rachāe baṇālā.

ਸਿੰਧ ਪਰਬਤ ਮੇਦਨੀ ਬਿਨੁ ਥੰਮਾ ਗਗਨਿ ਧਰਾਇਆ ॥

Sindh parbat mednī bin thamā gagan rahāīā.

ਸਿਰਜੈ ਧਾਨੋ ਦੇਵਤੇ ਤਿਨ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Sirje dāno devte tin andar bād rachāīā.

**Ek Oangkar, Victory abides with the Great Ecstasy of God.
May the exalted Divine Power give conduct.**

**Invocation to the exalted Divine Power.
By the Tenth Master.**

**Guru Nanak deeply meditated
on the primal exalted Divine Power (Adi Shakti).**

**As then did Guru Angad, Guru Amar Das
and Guru Ram Das, and She gave conduct.**

**Guru Arjan, Guru Har Gobind and Sri Guru Har Rai
remembered Her.**

**Sri Guru Har Krishan meditated on Her,
Her sight dispels all pain and sorrow.**

**Guru Teg Bahadur remembered Her,
the nine treasures are coming home.**

May She give conduct everywhere. 1.

**First the double-edged sword was created,
then the entire universe.**

**Brahma, Vishnu and Shiva were created,
then the game of nature.**

**Oceans, mountains and the earth were created,
the sky stands above without pillars.**

**Both demons and gods were created,
and conflict between them was caused.**

ਤੈ ਹੀ ਦੁਰਗਾ ਸਾਜਿ ਕੈ ਦੈਤਾ ਦਾ ਨਾਸੁ ਕਰਾਇਆ
Tai hī Durgā sāj kai daitā dā nās karāiā.
 ਤੈਹੋ ਹੀ ਬਨ ਰਾਮ ਨੈ ਨਾਨ ਬਾਣਾ ਦਰਸਿਰੁ ਘਾਇਆ ॥
Taitho hī bal Rām lai nāl bāṇā dehsir ghāiā.
 ਤੇਹੋ ਹੀ ਬਨੁ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਨੈ ਕੰਸੁ ਕੇਸੀ ਪਕੜਿ ਗਿਰਾਇਆ ॥
Taitho hī bal Krisan lai Kans kesī pakar girāiā.
 ਬਡੇ ਬਡੇ ਮੁਨਿ ਦੇਵਤੇ ਕਈ ਜੁਗ ਤਿਨੀ ਤਨੁ ਤਾਇਆ ॥
Bade bade mun devte kai jug tinī tan tāiā.
 ਕਿਨੀ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥
Kinī terā ant na pāiā. 2.

ਸਾਧੁ ਸਭਰਹੁ ਬੀਠਿਆ ਮਾਧ ਜੀਤੀ ਤੇਰਾ ਆਇਆ ॥
Sādhū satjug bīṭiā adh sīṭi tretā āiā.
 ਨਾਚੀ ਕਲ ਮਧੋ ਮਧੀ ਕਲ ਭਾਵਾ ਭਉਰੂ ਵਾਇਆ ॥
Nachī kai saro sarī kai Nārad dāurū vāiā.
 ਅਹਿਮਾਨੁ ਉਦਾਰਨ ਜਵਾਇਆ ਅਹਿਮਾਨੁ ਸੁਭ ਹੁੰਦਾਇਆ
Abhmān autāran devtiā Meh-khāsur Sung aupāiā.
 ਜੀਤਿ ਨਹੀ ਤਿਹ ਦੇਵਤੇ ਤਿਹ ਲੋਕੀ ਰਹੁ ਕਮਾਇਆ ॥
Jit lae tin devte tih lokī rāj kamāiā.
 ਵਡਾ ਬੀਰੁ ਮਾਧਾਇ ਤੈ ਜਿਹ ਉਪਰ ਭਰੁ ਭਿਰਾਇਆ
Vaḍā bīr akhāe kai sir aupar chhatr firāiā.
 ਦਿਤਾ ਦਿੰਦੁ ਨਿਕਾਲ ਕੈ ਤਿਨ ਗੋਲ ਕੈਲਾਸੁ ਭਕਾਇਆ ॥
Ditā Indar nikāl kai tin gir Kailās takāiā.
 ਭਾਇ ਕੈ ਹੋਏ ਭਾਨਈ ਲਿਲ ਮਾਧਾਇ ਭਾਉ ਵਧਾਇਆ ॥
Dar kai hatho dānvī dil andar trās vadhāiā.

By creating Durga, You have destroyed the demons.

**From You, Rama took his power
to kill the ten-headed Ravan with arrows.**

**From You, Krishan took his power
to grab the hair of Kans and throw him down.**

**Many great sages and gods
have practiced severe austerities for ages.**

But none could find Your end. 2.

**The pious age of Sat yuga passed,
Treta yuga came, and righteousness was only half.**

**Narad played his dauru drum,
and clouds of worry spread over the heads.**

**To remove the ego-pride of gods,
demons Mahikhaasur and Sunbh were created.**

They conquered the gods and ruled the three worlds.

**They considered themselves great warriors,
and had royal umbrellas over their heads.**

**They kicked Indra out of heaven,
and set their longing sight on Kailash.**

**Frightened by the demons,
Indra's heart was filled with fear.**

ਪਾਸ ਦੁਰਗਾ ਦੇ ਇੰਦੁ ਆਇਆ ॥੩॥

Pās Durgā de Indar āiā. 3.

ਪਉੜੀ ॥ ਇਕ ਦਿਹਾੜੇ ਨਾਵਣ ਆਈ ਦੁਰਗ ਸਾਹ ॥

Paurī. Ik dihāṛe nāvaṇ āi Durg sāh.

ਇੰਦੁ ਬਿਰਥਾ ਸੁਣਾਈ ਅਪਣੇ ਹਾਲ ਦੀ ॥

Indar birthā sunāi āpṇe hāl dī.

ਛੀਨ ਲਈ ਠਕੁਰਾਈ ਸਾਡੇ ਦਾਨਵੀ ॥

Chhīn lai thakurāi sāte dānvī.

ਲੋਕੀ ਤਿਹੀ ਫਿਰਾਈ ਦੋਹੀ ਆਪਣੀ ॥

Lokī tihī firāi dohī āpṇī.

ਖੈਰੇ ਵਾਇ ਵਧਾਈ ਤੇ ਅਮਰਾਵਤੀ ॥

Baiṭhe vāe vadhāi te amṛāvātī.

ਦਿੱਤੇ ਦੇਵ ਭਜਾਈ ਸਭਨਾ ਰਾਕਸਾਂ ॥

Dite dev bhajāi sabhnā rāksāṁ.

ਕਿਨੈ ਨ ਜਿਤਾ ਜਾਈ ਮਹੱਖੇ ਦੈਤ ਨੂੰ ॥

Kinaī na jitā jāi Mehke dait nūṁ.

ਹੋਰੀ ਸਾਮ ਤਕਾਈ ਦੇਵੀ ਦੁਰਗ ਸਾਹ ॥੪॥

Terī sām takāi devī Durg sāh. 4.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਰਗਾ ਬੈਠ ਸੁਣਦੀ ਹੱਸੀ ਹੜਹੜਾਇ ॥

Paurī. Durgā bain sunandī hasī har-harāe.

ਦਿਹੀ ਸੀਹ ਮਗਾਇਆ ਰਾਕਸ ਭੱਖਣਾ ॥

Ohī sīho mangāiā rāks bhakhṇā.

ਚਿੰਤਾ ਕਰਹ ਨ ਕਾਈ ਦੇਵਾਂ ਨੰ ਆਇਆ ॥

Chintā karho na kāi devaṁ nūṁ ākhia.

ਰੋਹ ਰਹੀ ਮਰਾ ਜਾਈ ਰਾਕਸਿ ਮਾਰੇ ॥੫॥

Roh hoī mahā māi rāks māre. 5.

So he came to Durga. 3.

One day, as Durga came to bathe,

Indra told her of his plight:

"The demons have seized our kingdom.

"They proclaimed authority in the three worlds.

**"Sitting in Amravati, the city of gods,
they play their instruments in celebration.**

"The demons have chased away the gods.

"Nobody could defeat the demon Mahikhaasur.

**"Goddess Durga, we have come to your refuge
and beg for your help." 4.**

Listening to these words, Durga laughed heartily.

She called for her demon-devouring lion.

"Do not worry at all," she assured the gods.

**The Great Mother became enraged,
and prepared to destroy the demons. 5.**

ਦਹਰਾ ॥ ਰਾਕਸਿ ਆਏ ਰੋਹਲੇ ਖੇਤ ਭਿਤਨ ਕੇ ਚਾਇ ॥

Doharā. Rāks āe rohle khet bhiran ke chāe.

ਲਸਕਨ ਤੋਗਾਂ ਬਰਛੀਆਂ ਸੂਰਜੁ ਨਦਰਿ ਨ ਪਾਇ ॥੬॥

Laskan tegā' barchhiā' sūraj nadar na pāe. 6.

ਪਉਤੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਢੇਲ ਸੰਖ ਨਗਾਰੇ ਬਾਜੇ ॥

Paurī. Duhā' kandhārā' muh jure dhol sankh nagāre baje.

ਰਾਕਸਿ ਆਏ ਰੋਹਲੇ ਤਰਵਾਰੀ ਬਖਤਰ ਸਾਜੇ ॥

Rāks āe rohle tarvārī bakhtar saje.

ਜੁਟੇ ਸਉਹੇ ਜੁਧ ਨੂੰ ਇਕ ਜਾਤ ਨ ਜਾਣਨ ਭੋਜੇ ॥

Juṭe sauhe judh nū' ek jāt na jānan bhaje.

ਖੇਤ ਅੰਦਰਿ ਜਧੇ ਗਾਜੇ ॥੭॥

Khet andar jodhe gaje. 7.

ਪਉਤੀ ॥ ਜੰਗ ਮੁਸਾਫਾ ਬਾਜਿਆ ਰਣ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ ਚਾਵਲੇ ॥

Paurī. Jang musāfā bajīā ran ghure nagāre chāvale.

ਝੂਲਨ ਨੇਜੇ ਬੈਰਕਾ ਨੀਸਾਣ ਲਾਗਿ ਲਿਆਵਲੇ ॥

Jhūlan neje bairkā nīsān laan lasāvale.

ਢੋਲ ਨਗਾਰੇ ਪਉਣ ਦੇ ਉਘਨ ਜਾਣ ਜਟਾਵਲੇ ॥

Dhol nagāre paun de ūnghan jān jatāvale.

ਦਰਗਾ ਦਾਨੇ ਡਹ ਰਣ ਨਾਦ ਵਜਨ ਖੇਤੁ ਭੀਹਾਵਲੇ ॥

Durgā dāno dāhe ran nād vajan khet bhīhāvale.

ਬੀਰ ਪਰੋਤੇ ਬਰਛੀਏ ਜਣ ਨਾਲ ਚਮੁਟੇ ਆਵਲੇ ॥

Bīr parote barchhiē jan dāl chamuṭe āvale.

ਇਕ ਵੱਡੇ ਤੋਗੀ ਤਤਛੀਅਨ ਮਖ ਪੀਤੇ ਲਟਾਨਿ ਬਾਵਲੇ ॥

Ek vade tegī tarfīan mad pīte lōtan bāvale.

The infuriated demons came to the battlefield,
full of desire to fight.

Swords and spears were shimmering so brightly,
the sun could not be seen anymore. 6.

Both armies stood facing each other,
drums were beaten and conches were blown.

The demons came enraged,
all dressed with swords and armour.

Warriors came before each other,
none of them thought of retreat.

Brave fighters were roaring in the battlefield. 7.

The war trumpet sounded,
thunder of drums filled the battlefield with excitement.

The lances, spears and flags swung,
radiant banners were glistening.

As the sound of drums filled the air,
warriors with long matted hair were swaying intoxicated.

To the dreadful music of the war drums
Durga and the demons started to fight.

Warriors who were pierced by spears
looked like amla fruits on the branch of a tree.

Some were chopped by swords,
rolling around as if madly drunken.

દિલ પુઠ પુઠ નાનું ટપકીઆ ડોલ દિલે ગીરિ તા રાવલે ॥

Ek chun chun jhārau kadhīan ret vicho' suenā dāvale.

દલ પેઠ પેઠ નાનું ટપકીઆ ડોલ દિલે ગીરિ તા રાવલે ॥

Gadā trisūlā' barchhīā' tīr vagan khare autāvale.

દલ દામ વસંતમ પાવલે ॥ મર જાવન બીર લુગાવલે ॥૮॥

Jan dase bhujangam sāvale. Mar jāvan bīr ruhāvale. 8.

પાણી ॥ દેવલ તથા પુરુષ તે હજી પુર નાણે

Paurī. Dekhan chand prachand nū' ran ghure nagāre.

પણે રાત્રીનાં દેવને ન જોઈશ નાણે ॥

Dhā-e rāks rohle chau-girdo bhāre.

તથા પેશા પુરુષને ને નહ દિલે પગાણે ॥

Hathī tegā' pakar kai ran bhire karāre.

દરે ના ના પુરુષને ને પેશા પુરુષને

Kade na nathe judh te jodhe jujhāre.

દિલ દિલ ના નાણે ને નાણે ને નાણે ॥

Dil vich roh badhāe kai mār mār pukāre.

મારે ના નાણે ને નાણે ને નાણે ॥

Māre chand prachand nai bīr khet otāre.

મારે ના નાણે ને નાણે ને નાણે ॥

Māre jāpn bijulī sir bhār munāre. 9.

પાણી ॥ ચોટ પાં દામને દાલાં મુકાબાલા

Paurī. Chot pāi damāme dalā' mukābalā.

દેવે દાસ નાચાં સિંહાં સાર દી.

Devī dast nachāi sīhan sār dī.

Those hiding were picked up from the bushes,
like gold sifting from sand.

Maces, tridents, spears and arrows
were flying about rapidly.

As if black cobras were striking,
And many furious heroes were dying. 8.

The trumpets of demons sounded more loudly
to see the frightening Durga.

Highly furious demons came from all four sides.

Holding their swords in hands,
they fought a brave battle.

These bold fighters never run away from the arena.

"Kill! Kill!" they were shouting highly enraged.

Killed by the greatly glorious Chandi,
these warriors lay on the battlefield in heaps.

As if lightning had struck towers,
thrown down headlong. 9.

The drums were beaten and the armies attacked.

Goddess Durga took her sword, the lioness of steel,
and made it dance in her hands.

ਪ੍ਰੇਮ ਮਲਾਂਦੇ ਲਾਇ ਮੇਹ-ਕੇ ਦਾਇ ਨਉ ॥

Pet malande lāi Meh-khe daī nō.

ਗੁਰੇ ਆਂਦਾ ਖਾਇ ਨਾਲੇ ਰੁਕਾਏ ॥

Gurde āndā khāi nāle rukare.

ਜੇਹੀ ਦਿਲ ਵਿਚ ਆਇ ਕਾਹੀ ਸੁਣਾਏ ਕਾਇ ॥

Jehī dīl vich āi kahī sunāe kai.

ਚੋਛੀ ਜਾਨ ਦਿਖਾਇ ਤਾਰੇ ਧੁਮਕੇ ॥੧੦॥

Choṛī jān dikhāi tāre dhūmke. 10.

ਪਾਉਰੀ ਚੋਛੀ ਪਾਵਨ ਨਾਗੇਰੇ ਅਨੀ ਜੁਛੀ ॥

Paurī. Choṛī pavan nagāre anī juṛī.

ਧੁਹ ਲਾਇ ਤਰਵਾਰੀ ਦੇਵੀ ਦਾਨਵੀ ॥

Dhūh laiā tarvārī devī dānvī.

ਵਾਹਨ ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ ਸੂਰੇ ਸਾਂਗਰੇ ॥

Vāhan vāro vārī sūre sanghare.

ਵਾਗੈ ਰਾਤ ਜਹੂਲੀ ਜਿਓ ਗੇਰੁ ਬਾਥਰਾ ॥

Vagai rat jhulāi jio gerū bābtrā.

ਦੇਖਨ ਬਾਥਿ ਅਤਾਰੀ ਨਾਰੀ ਰਾਕਸੀ ॥

Dekhan baith atārī nārī rāksā.

ਪਾਓ ਧੁਮ ਸਾਵਾਰੀ ਦੁਰਗੇ ਦਾਨਵੀ ॥੧੧॥

Pāi dhūm savārī Durgā dānvī. 11.

ਲਖ ਨਾਗੇਰੇ ਵਾਜਨ ਆਹੋ ਸਾਂਝੇ ॥

Paurī. Lakh nagāre vajan āmho sāmhe.

ਰਾਕਸ ਰਾਧੋ ਨਾ ਬਹਾਜ ਰੋਹੇ ਰੋਹੇ ॥

Rāks raṇo na bhajan rohe rohe.

She gave a blow to demon Mahikhaasur,
who was rubbing his belly.

The sword pierced his intestines, kidneys and ribs.

Whatever came into my heart, I have declared.

It seemed as if a comet shot across the sky. 10.

The drums sounded and the armies engaged in combat.

Gods and demons drew their swords.

Striking them over and over again,
taking turns in attacking.

Streams of blood were flowing,
just as the colour from cloth when dyeing red.

The wives of the demons were watching the fight,
while sitting in their lofts.

Goddess Durga's carriage created tumult
amongst the demons. 11.

A hundred thousand drums were beaten on both sides,
facing one another.

The demons were so infuriated,
would never escape from the battlefield.

ਸੀਹਾਂ ਵਾਂਗੁ ਗੰਜਨ ਸ ਭੇ ਸੁਰਮੇ ॥

Sihā' vāngū gajan sabhe sūrme.

ਤਣਿ ਤਣਿ ਕੈਬਰ ਛੱਡਨ ਦੁਰਗਾ ਸਾਮਣੇ ॥੧੨॥

Tan tan kaibar chhadan Durgā sāmhne. 12.

ਪਉੜੀ ॥ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ ਦੋਹਰੇ ਰਣ ਸੰਗਲੀਆਲੇ ॥

Paurī. Ghure nagāre dohare ran sanglī-āle.

ਪੂਹਿ ਲਪੇਟੇ ਪੂਹਰੇ ਸਿਰਦਾਰ ਜਟਾਲੇ ॥

Dhūr lapeṭe dhōhare sirdār jaṭāle.

ਉਖਲੀਆਂ ਨਾਸਾਂ ਜਿਨਾਂ ਮੁਹਿ ਜਾਪਨ ਆਲੇ ॥

Aukhlīā' nāsā' jinā' muh jāpn āle.

ਧਾਏ ਧਵਾਂ ਸਾਮਣੇ ਖੀਚ ਮੁਛਲੀਆਲ ॥

Dhāe devī sahmgē bīr muchhlī-āle.

ਸੁਰਪਤ ਜਹ ਨਹ ਹਟੇ ਖੀਰ ਟਲੇ ਨ ਟਾਲ ॥

Surpat jehe laṛ haṭe bīr ṭale na ṭāle.

ਗਾਂਧੀ ਦੁਰਗਾ ਘਾਹਿ ਕੈ ਜਣੁ ਪਣਕਾਰ ਕਾਲੇ ॥੧੩॥

Gaje Durgā gher kai jan ghanīar kāle. 13.

ਪਉੜੀ ॥ ਚਟ ਪਈ ਮਰਦਾਮੀ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Paurī. Choṭ paī kharchāmī dalā' mukābalā.

ਪੇਰ ਨਈਂ ਮਰਿਨਾਮੀ ਦੁਰਗਾ ਆਇ ਕੈ ॥

Gher laī variāmī Durgā āe kai.

ਰਾਕਸ ਵਡ ਅਲਾਮੀ ਭਾਜ ਨ ਜਾਹਦੇ ॥

Rāks vade alāmī bhaj na jānde.

ਅੰਤ ਹੋਏ ਸੁਰਗਾਮੀ ਮਾਰੇ ਦਵਤਾ ॥੧੪॥

Ant hoe surgāmī māre devtā. 14.

All warriors were roaring like lions.

**They stretched their bows
and shot their arrows at Durga. 12.**

**On both sides of the field,
the double-drums were beaten.**

**The demon commanders had long matted hair
and were all covered in dust.**

**Their nostrils were as big as wheat mortars,
their mouths like huge holes in a wall.**

**Brave fighters with heavy moustaches
moved upfront before the goddess.**

**Gods like Indra fought against them,
but no one could defeat these demons.**

**Encircling Durga, the demons roared
like black storm clouds. 13.**

**As the drums were struck,
the armies attacked each other fiercely.**

Brave demon warriors besieged Durga.

**They had great knowledge in the art of war
and never thought of retreat.**

**In the end however, they were sent to heaven,
slain by the goddess. 14.**

ਪਉੜੀ ॥ ਅਗਣਤ ਘੁਰ ਨਗਾਰੇ ਦਲਾਂ ਭਿੜੰਦਿਆ ॥

Paurī. Agnat ghure nagāre dalā̃ bhir̥andiā̃.

ਪਾਏ ਮਹਪਲ ਭਾਰੇ ਦੇਵਾਂ ਦਾਨਵਾਂ ॥

Pāe meh-khal bhāre devā̃ dānvā̃.

ਵਾਹਨ ਫਾਟ ਕਰਾਰੇ ਰਾਕਸਿ ਰੋਹਲੇ ॥

Vāhan faṭ karāre rāks rohle.

ਜਾਪਣ ਤੇਗੀ ਆਰੇ ਮਿਆਨ ਧੁਹੀਆਂ ॥

Jāpn tegī āre miāno dhūhīā̃.

ਜੱਥੇ ਵਡੇ ਮੁਨਾਰੇ ਜਾਪਨ ਖੇਤ ਵਿਚਿ ॥

Jodhe vadē munāre jāpn khet vich.

ਦੇਵੀ ਆਪ ਜਲਾਰੇ ਪੰਖਾਂ ਜਵੇਹਲੇ ॥

Devī āp savāre pabā̃ jave-haṇe.

ਨਾਹ ਮਾਯਾ ਨਾਹ ਪਾਵਨ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ॥

Kade na ākhan hāre dhāvan sāmhnē.

ਦੁਰਗ ਸਭ ਸੰਘਾਰੇ ਰਾਕਸਿ ਖਰਾਗ ਨੇ ॥੧੫॥

Durgā sabh sanghāre rāks kharag lai. 15.

ਪਉੜੀ ॥ ਉਮਲ ਨੇਥੇ ਜੋਰ ਸਾਧੁ ਬਾਜਿਆ ॥

Paurī. Aumal lathe jodhe mārū bajīā.

ਦੁਲ ਜਿਉ ਮਹਿਬਾਨੁਰ ਰਣ ਵਿਚਿ ਗਵਿਆ ॥

Badal jio Meh-khāsūr ran vich gajīā.

ਨੇਹੁ ਜੇਹਾ ਜੇਹਾ ਸੋਚਿ ਭਾਜਿਆ ॥

Indar jehā jodhā maithau bhajīā.

ਕਾਊਂ ਵਿਚਾਰੀ ਦੁਰਗਾ ਜਿਨ ਰਾਜੀਆ ॥੧੬॥

Kaun vichārī Durgā jin rājīā. 16.

As countless drums sounded,
the opponent armies clashed against each other.

Gods and demons fought like bulls
upon the field of battle.

The furious demons struck with great strength,
causing wounds and injuries.

Their unsheathed swords looked like saws.

The demons seemed tall like towers on the battlefield.

The goddess herself killed these mountain-like demons.

But they would never accept defeat,
constantly surging forward.

Durga destroyed all demons with her khanda sword. 15.

Fatal martial music sounded,
and warriors came to battle with fresh vigour.

Mahikhaasur roared on the field like a storm cloud:

"Warriors like Indra ran away from me defeated,

"So who is poor Durga, to have started this war?" 16.

वजे धोल नगारे दालां मुक़ाबालां

Vaje dhol nagāre dalā' mukābalā.

तिर फिरा रीबारे अमहो संहणे.

Tir firai raibāre āmho sām̐h̐ne.

अगनात बिर संगहारे लगदी काबिरी.

Aganat bīr sanghāre lagdī kaibīrī.

दिगे जान मुनारे मारे बिज दे.

Dige jān munāre māre bij de.

खुलि वाली दैत अहारे सबहे सूम्मे.

Khuṭī vālī dait ahāre sabhe sūme.

सुते जान जातले भंगां खां के.

Sute jān jāṭale bhangā' khāe kai. 17.

पौरि. दुहां कंधारां मुह जुरे नाल दहासां भारि.

Paūrī. Duhā' kandhārā' muh jure nāl dhausā bhārī.

कराक अठियां फाज ते वदो अहंकारी.

Karak aṭhiā fauj te vadā ahankārī.

लै के चालीं सूम्मे नाल वदे हाजरी.

Lai kai chaliā sūme nāl vade hajārī.

मिआनो कंधां धोहियां मेह-खासुर भारि.

Miāno kandhā dhōhiā Meh-khāsūr bhārī.

आमल लथे सूम्मे मार मचि करारी.

Aumal lathe sūme mār machī karārī.

जाये चले रात दे सल-ले जा-दहारी.

Jāpe chale rat de sal-le jā-dhārī. 18.

As drums and trumpets sounded again,
the opposing hordes continued clashing.

Arrows were flying in both directions.

Countless warriors lost their lives
as these arrows hit them.

They fell like towers struck by lightning.

Fighting demons were screaming in pain,
with their loose open hair.

They looked like Sadhus with matted locks,
lying around sleepy, intoxicated with hemp. 17.

To the sound of drums and trumpets,
the battle between the armies started.

The great, pride-filled demon chief rose up with a roar.

Moving towards the war arena,
he took along thousands of mighty warriors.

Mahikhaasur drew his heavy khanda from the sheath.

Zealous warriors rushed forward,
and performed fierce fighting.

Streams of blood were flowing,
like Ganges waters from the matted locks of Shiva. 18.

ਪਾਉਂ ਸਭ ਪਾਓ ਜਮ੍ਹਦਹਾਂ ਢਾਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ.
Pauṁ. Saṭ paṭ jamdhāṁṭ ḍalāṁ mukābalā.

ਧੂਹੀ ਲਾਓ ਕ੍ਰਿਪਾਨੀ ਦੁਰਗਾ ਮਾਨ ਤੇ.
Dhūhi lai kripāṁṭ Durgā mān te.

ਚਾਂਦੀ ਰਾਕਸ਼ ਕਾਨੀ ਵਾਹੀ ਦਾਇ ਨੂੰ.
Chandī rāks khāṁṭ vāhī dait nū.

ਕੋਪਾਰ ਚੂਰ ਚਾਵਾਨੀ ਲਾਠੀ ਕਰਾਗ ਲਾਓ.
Kopar chūr chavāṁṭ lathī karag lai.

ਪਾਕਸ਼ਰ ਟੁਰਾ ਪਾਲਾਨੀ ਰਾਕੀ ਧਰਾਤ ਜਾਏ.
Pākhar turā palāṁṭ rākī dharat jāe.

ਲਾਇਨੀ ਅਗਾ ਸਿਧਾਨੀ ਸਿੰਗਾ ਧਾਉਂ ਢਾਲਾਂ.
Lainṭī aghā sidhāṁṭ singāṁ dhaut ḍālāṁ.

ਕੂਰਮ ਸਿਰ ਲੇਲਾਨੀ ਦੁਸਮਾਨ ਮਾਰ ਕਾਏ.
Kūram sir lehlāṁṭ dushman mār kai.

ਵਾਢੇ ਗਾਨ ਤਿਕਾਨੀ ਮੂੰਹੇ ਕੇਤ ਵਿਚ.
Vadhe gan tikhāṁṭ mūe khet vich.

ਰਾਧੇ ਵਿਚ ਗਾਠੀ ਗਾਨੀ ਲੋਹੂ ਮਿਧ ਢਾਲਾਂ.
Raḍhe vich ghatī ghāṁṭ lohū mīdh ḍālāṁ.

ਚਾਨੇ ਜੁਗ ਕਾਨੀ ਚਾਲਾਗ ਤੇਗ ਢਾਲਾਂ.
Chāne jug kahāṁṭ chalag teg ḍālāṁ.

ਬਿਧਾਨ ਕੇਤ ਵਿਹਾਨੀ ਮੇਹ-ਕੇ ਦਾਇ ਨੂੰ. 19.
Bidhan khet vihāṁṭ Meh-khe dait nū. 19.

ਲੀ ਮੇਹ-ਕਾਸਰ ਦਾਇ ਮਾਰੇ ਦੁਰਗਾ ਢਾਲਾਂ.
Li Meh-kāsur dait mārē Durgā ḍālāṁ.

As drums and trumpets sounded the fighting continued.

Durga pulled her sword out of the sheath.

She struck the demon with the Chandi sword,
the devourer of demons.

It broke skull and face to pieces,
pierced through his skeleton, cutting him in two.

It further went through saddle,
horse and caparison, hitting the earth.

It moved onward to the horns of the bull,
which is carrying the earth.

It struck the back of the tortoise, which is carrying the bull,
thus having killed the enemy.

Dead bodies of demons lay on the field,
like pieces of wood cut by carpenters.

The battlefield was covered
with a sludge of blood and marrow.

The story of this sword
will be remembered throughout the four ages.

Thus was spent the moment of agony
of the demon Mahikhaasur in the field. 19.

In this way, the demon Mahikhaasur
was killed by Durga.

ਚਉਦਹ ਲੋਕਾ ਰਾਣੀ ਸਿੰਘ ਨਚਾਇਆ ॥

Chaudah lokā rāṇī singh nachāiā.

ਮਾਰੇ ਬੀਰ ਜਟਾਣੀ ਦਲ ਵਿਚ ਅਗਲੇ ॥

Māre vīr jaṭāṇī dal vich agle.

ਮੰਗਨ ਨਾਹੀ ਪਾਣੀ ਦਲੀ ਹੰਘਾਰ ਕੈ ॥

Mangan nāhī pāṇī dalī hanghār kai.

ਜਣ ਕਰੀ ਸਮਾਇ ਪਠਾਣੀ ਸੁਣਿ ਕੈ ਰਾਗ ਨੂੰ ॥

Jan karī samāe pathāṇī sun kai rāg nū'.

ਰਾਤੂ ਦੇ ਹਜ਼ਰਾਣੀ ਭਲੇ ਬੀਰ ਖੇਤ ॥

Ratū de harvāṇī chale bīr khet.

ਮੋਹਾ ਫੁੱਲੁ ਇਮਾਣੀ ਘੁਮਨ ਸੁਰਮੇ ॥੨੦॥

Pitā ful iāṇī ghūman sūrme. 20.

ਹੋਈ ਅਲੋਪ ਭਵਾਨੀ ਦੇਵਾਂ ਨੂੰ ਰਾਮ ਦੇ ॥

Hoī alop Bhavāṇī devā' nū' rāj de.

ਈਸਹ ਦੀ ਬਰਦਾਨੀ ਹੋਈ ਜਿਤਿ ਦਿਨ ॥

Īsar dī bardāṇī hoī jit din.

ਸੋਭ ਨਿਝੋਭ ਗੁਮਾਨੀ ਜਨਮ ਸੁਰਮੇ ॥

Sunbh Nisunbh gumāṇī janme sūrme.

ਇੰਦੁ ਦੀ ਰਜਧਾਨੀ ਤਕੈ ਜਿਤਨੀ ॥੨੧॥

Indar dī rajdhāṇī takī jitnī. 21.

ਜਿੰਦੁਪੁਰੀ ਦੇ ਪਾਦਸਾਹ ਲੋਪ, ਮੋਹਾ ਪਕਾਇਆ ॥

Indarpurī te dhāvṇā vaḍ jodhī matā pakāiā.

ਮਾਂ ਪਟੋਲ ਪਾਖਰਾ ਭੇਰ ਮੋਹਾ ਸਜੁ ਬਣਾਇਆ ॥

Sanj paṭelā pākhrā bher sandā sāj banāiā.

The queen of the fourteen worlds made her lion dance.

She killed a great number of other demon warriors
with long matted hair.

They would not even ask for water,
as they were challenging the armies.

They seemed absorbed in ecstasy,
like Pathans after listening to raag.

A flood of blood of fighters
was flowing through the battlefield.

Brave warriors were roaming,
as if they have consumed intoxicating poppy. 20.

After returning the kingdom of heaven back to the gods,
Durga disappeared.

The day of Shiva's blessing came.

Two proud warriors were born, Sunbh and Nisunbh.

They planned to conquer the kingdom of Indra. 21.

These great demon warriors
decided to attack the abode of Indra.

They fashioned and forged armour and masks,
also for their horses and camels.

ਜੰਮੇ ਕਟਕ ਅਛੁਹਣੀ ਅਸਮਾਨੁ ਗਰਦੀ ਛਾਇਆ ॥

Janme katak achhūhanī asmān gardī chhāiā.

ਹਰ ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਸਿਧਾਇਆ ॥੨੨॥

Roh Sunbh Nisunbh sidhāiā. 22.

ਪਉੜੀ ॥ ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਅਲਾਇਆ ਵਡ ਜੋਧੀ ਸੰਘਰੁ ਵਾਏ ॥

Paurī. Sunbh Nisunbh alāiā vad jodhī sanghar vāe.

ਤੋਹ ਦਿਖਾਲੀ ਦਿਤੀਆ ਵਰਿਆਸੀ ਤੁਰੇ ਨਚਾਏ ॥

Roh dikhālī ditiā variāmī ture nachāe.

ਘੁਰੇ ਢਾਮੇ ਦੋਹਰੇ ਜਮ ਬਾਹਣ ਜਿਉ ਅਰਝਾਏ ॥

Ghure damāme dohare jam bāhan jio ar-ṛāe.

ਦੇਉ ਢਾਨੋ ਢੁੰਡਣ ਨਾਏ ॥੨੩॥

Deau dāno lujhan āe. 23.

ਪਉੜੀ ॥ ਢਾਨੋ ਦੇਉ ਅਨਾਗੀ ਸੰਘਰੁ ਰਚਿਆ ॥

Paurī. Dāno deau anāgī sanghar rachiā.

ਫੁਲ ਖਿਤੇ ਧਨਾ ਧਨੀ ਬਾਏ ਜੋਧਿਆ ॥

Ful khire jan dhā dhāni bāe jodhiā.

ਭੂਤਾਂ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਾਨੀ ਗੋਸਤ ਭਖਿਆ ॥

Bhūtā' ilā' kāgī gost bhakhiā.

ਹੁਮਰ ਧੁਮਰ ਜਾਗੀ ਘੱਤੀ ਸੂਰਿਆ ॥੨੪॥

Humar dhumar jāgī ghatī sūriā. 24.

ਸਾਣ ਪਈ ਨਾਗਰੇ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Saṭ paī nagāre dalā' mukābalā.

ਦੇਤੇ ਦੇਉ ਭਜਾਈ ਮਿਲਿ ਕੈ ਰਾਖਾਈ ॥

Dite deau bhajāi mil kai rākṣāi.

A huge army gathered, the sky was covered with dust.

Seething with rage, Sunbh and Nisunbh
moved forward toward battle. 22.

Sunbh and Nisunbh ordered the great warriors
to sound the trumpet of war.

Great fury was exhibited,
and warriors made their horses dance.

Double-drums sounded on both sides,
making noise like Yama's carriage buffalo.

Gods and demons had gathered to fight. 23.

The clash between demons and gods
continued uninterrupted.

The garments of the warriors
appeared like blooming flowers in a garden.

Ghosts, vultures and crows
enjoyed the meat of the dead bodies.

Great turmoil was caused
by drums and the cries of running warriors. 24.

Drums and trumpets sounded, and the armies fought.

The demons united and drove away the gods.

ਲੋਕੀ ਤਿਹੀ ਫਿਰਾਓ ਦੋਹੀ ਆਪਨੀ ।

Lokī tihī firāi dohī āpnī.

ਦੁਰਗਾ ਦੀ ਸਾਮ ਤਕਾਓ ਦੇਵਾ ਦਰਦੀਆਂ ।

Durgā dī sām takāi devā dardīā.

ਅੰਦੀ ਚਾਂਦ ਚਾਰਾਓ ਆਟੇ ਰਾਕਸ਼ਾ ।

Āndī Chand charāi aūtē rāksā. 25.

ਪਾਉਂ. ਆਓ ਫੇਰ ਭਵਾਨੀ ਖਾਬਰੀ ਪਾਓ ।

Paurī. Āi fer Bhavānī khabrī pāi.

ਦਾਇ ਵਾਦੇ ਅਭਮਾਨੀ ਹੋਏ ਏਕਥੇ ।

Dait vade abhmānī hōe ekthe.

ਲੋਚਾਨ ਧੂਮ ਗੁਮਾਨੀ ਰਾਏ ਬੁਲਾਓ ।

Lochan Dhūm gumānī rāe bulāi.

ਜਗ ਵਿਚ ਵਾਦੇ ਦਾਨੋ ਆਪ ਕਾਹਾਓ ।

Jag vich vadē dāno āp kahāi.

ਸਾਧ ਪਾਓ ਖਾਧਾਨੀ ਦੁਰਗਾ ਲਾਵਾਨੀ ।

Saṭ paī kharchānī Durgā lāvanī. 26.

ਪਾਉਂ. ਕਾਰਾਕ ਆਉਂਦੀ ਰਾਨ ਚਾਂਦੀ ਫਾਜ਼ਾ ਦੇਖ ਕਾਓ ।

Paurī. Karak aūthī ran Chandī faujā dekh kai.

ਧੂਹੀ ਮਿਠਾਨੋ ਖਾਨਦਾ ਹੋਓ ਸਾਹਮਾਨੇ ।

Dhūhi miṭhāno khandā hōi sāhmaṇe.

ਸਾਭੇ ਬੀਰ ਸਾਂਗਹਾਰੇ ਧੂਮਾਰ-ਨਾਇ ਦੇ ।

Sabhe bīr sanghāre Dhūmar-Nai de.

ਜਾਨ ਲਾਓ ਕਾਏ ਆਰੇ ਦਾਕਖਾਤ ਬਾਧਾਓ ।

Jan lai kaṭe āre darkhat bādhāi. 27.

They commanded all three worlds.

The frightened gods came again for Durga's protection.

They persuaded Chandi to attack the demons. 25.

**The demons received the news
that Durga had again arrived.**

Many proud demons gathered together.

**The demon king sent for Dhumar Lochan,
the arrogant demon chief.**

He considered himself very great.

**With the beat of the drum, he boasted he would bring
Durga back as prisoner of war. 26.**

**Seeing the demon army,
Chandi rose up with a roar.**

**She pulled her double-edged sword
and came to face the enemy.**

She killed all soldiers of Dhumar Lochan.

**Their dead bodies lay scattered in the field,
like trees sawn by carpenters. 27.**

ਪਾਉਰੀ ਚੋਬੀ ਧਾਊਸ ਬਾਜ਼ੀ ਦਲਾ ਮੁਕਾਬਲਾ
Paurī. Chobī dhaus bajāī dalā` mukābalā.

ਰੋਹ ਬਹਾਵਨੀ ਆਉਟੇ ਰਾਕਸ਼ਾ
Roh Bhavānī āi aute rāksā`.

ਖਬਾਇ ਦਸਤ ਨਾਚਾਈ ਸਿਹਾਜ਼ ਸਾਰੀ
Khabai dast nachāī sīhaṇ sār dī.

ਬਹੁਤੀਆਂ ਦੇ ਤਨ ਲਾਈ ਕੀਰੀ ਰਾਗੁਲੀ
Bahutiā` de tan lāī kīrī rangulī.

ਬਾਹਾ ਮਾਮ ਬਾਹੀ ਦੁਰਗਾ ਜਾਨ ਕਾਈ
Bhāīā` mām bhāī Durgā jān kai.

ਰੋਹ ਹੋ ਚਲਾਈ ਰਾਕਸ਼ ਰਾਣੀ
Roh hoe chalāī rāks rāe nū`.

ਜਮ ਪੁਰੀਆ ਪਾਠਾਈ ਲੋਚਨ ਧੂਮ ਨੁ
Jam pur dīā pathāī Lochan Dhūm nū`.

ਜਾਪੇ ਦੀਲ ਸਾਈ ਮਾਰਨ ਸੁਨਭ ਦੀ. 28.
Jāpe dīl sāī māran Sunbh dī. 28.

ਪਾਉਰੀ. ਭਾਨੇ ਦਾਇ ਪੁਕਾਰੇ ਰਾਜੇ ਸੁਨਭ ਥਾਈ
Paurī. Bhane dait pukāre rāje Sunbh thai.

ਲੋਚਨ ਧੂਮ ਸਾਂਘਾਰੇ ਸਾਜੀ ਸਿਪਾਹੀਆਂ
Lochan Dhūm sanghāre saṇai sipāhīā`.

ਚੁਨ ਚੁਨ ਜੋਧੇ ਮਾਰੇ ਅੰਦਰ ਕੇਟੇ ਦਾਈ
Chun chun jodhe māre andar khet dai.

ਜਾਪਨ ਅੰਬਰ ਤਾਰੇ ਚੰਗਨ ਸੂਰਮੇ
Jāpn anbar tāre cṅgan sūrme.

The drummer struck the drums again,
and fierce clash between the armies started.

The infuriated Durga attacked the demons.

In her left hand, she made her sword dance,
the lioness of steel.

She stabbed many bodies,
and it became coloured with blood.

Brothers were killing brothers,
mistaking each other for Durga.

In great fury, Durga struck her sword on the demon chief.

Dhumar Lochan was sent to the city of Yama.

It seemed this served as first instalment
for the death of Sunbh. 28.

The crushed demons ran to their king Sunbh
and beseeched:

"Dhoomar Lochan and his soldiers were killed.

"One by one all warriors on the field were killed.

"The warriors fell like stars from the sky.

ਗਿਰੇ ਪਰਬਤ ਭਾਰੇ ਮਾਰੇ ਬਿੰਜੁ ਦੇ ॥
Gire parbat bhāre māre bīj de.
 ਦੈਤਾ ਦ ਦਲ ਹਾਰੇ ਦਹਸਤ ਖਾਇ ਕੈ ॥
Daita' de dal hāre dehsat khāe kai.
 ਬਚੇ ਸੁ ਮਾਰੇ ਮਾਰੇ ਰਹਦੇ ਰਾਇ ਬੈ ॥੨੮॥
Bache su māre māre rehde rāe thai. 29.

ਪਉੜੀ ॥ ਰੋਹ ਹੋਇ ਬੁਲਾਏ ਰਾਕਸਿ ਰਾਇ ਨੇ ॥
Paurī. Roh hoe bulāe rāks rāe ne.
 ਕੋਠੇ ਮਤਾ ਪਕਾਏ ਦੁਰਗਾ ਲਿਆਵਟੀ ॥
Baithe matā pakāi Durgā liāvanī.
 ਚੰਡ ਅਜ ਮੁੰਡ ਪਠਾਏ ਬਹੁਤਾ ਕਟਕੁ ਹੈ ॥
Chand ar Mund pathāe bahutā kajak dai.
 ਜਾਪੇ ਛਾਪਰ ਚਾਏ ਬਣੀਆ ਕੇਜਮਾ ॥
Jāpe chhapar chā-e banīā kejama.
 ਜੇਠੇ ਰਾਇ ਬੁਲਾਏ ਜਾਨੇ ਜਾਪ ਨੇ ॥
Jete rāe bolāe chale judh no.
 ਜਨ ਜਮ ਪਰ ਪਕਰ ਚਲਾਏ ਸਭੇ ਮਾਰਨੇ ॥੩੦॥
Jan jam pur pakaṛ chalāe sabhe mārne. 30.

ਪਉੜੀ ॥ ਢੋਲ ਨਗਾਰੇ ਵਾਏ ਦਲੀ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥
Paurī. Dhol nagāre vāe dalā' mukābalā.
 ਰੋਹ ਰੁਹੇਲੇ ਮਾਰੇ ਉਤੇ ਰਾਕਸਾ ॥
Roh ruhele āe aute rāksā'.
 ਸਬਨੀ ਤੁਰੇ ਨਚਾਏ ਬਚੇ ਪਕਰਿ ਹੈ ॥
Sabhnī ture nachāe barchhe pakaṛ kai.

**"Their dead bodies lay like massive mountains
struck by lightning.**

"The army of demons was defeated and terrified.

**"Those that went to kill were killed,
the remaining ones came to the king." 29.**

The furious demon king called upon all demons.

They sat together and decided to capture Durga.

**Demon generals Chand and Mund
were sent with huge armies.**

The warriors locked their swords like roofs.

All those who were called, marched for war.

As if they were sent to be slain in the city of Yama. 30.

**Drums and trumpets were sounded,
and clash commenced between the armies.**

**A furious band of demons rose up,
enraged warriors were marching.**

**Holding their spears and daggers,
making their horses dance.**

ਬਹੁਤੇ ਮਾਰ ਗਿਰਾਏ ਅੰਦਰ ਖੋੜ ਦੇ ॥

Bahute mār girāe andar khet dai.

ਤੀਰੀ ਛਹਬਰ ਲਾਈ ਬੁਠੀ ਦੇਵਤਾ ॥੩੧॥

Tirī chhahabar lāe buṭhī devtā. 31.

ਬੇਰੀ ਸੰਖ ਵਜਾਏ ਸੰਘਰਿ ਰਚਿਆ ॥

Bherī sankh vajāe sanghar rachiā.

ਤਣਿ ਤਣਿ ਤੀਰ ਚਲਾਏ ਦੁਰਗਾ ਧਨਖ ਲੈ ॥

Tan tan tīr chalāe Durgā dhanakh lai.

ਜਿਨੀ ਦਸਤ ਉਠਾਏ ਰਹੇ ਨ ਜੀਵਦੇ ॥

Jinī dast auṭhāe rahe na jīvde.

ਚੰਡ ਅਰ ਮੁੰਡ ਖਪਾਏ ਦੋਨੋ ਦੇਵਤਾ ॥੩੨॥

Chandh ar Mung khapāe dono devta. 32.

ਸੁੰਭ ਨਿਸੁੰਭ ਚਿਮਾਏ ਮਾਰੇ ਦੋਤ ਸੁਣ ॥

Sunbh Nisunbh risāe mārē dait sun.

ਕੋਧੇ ਕੋਧੇ ਫੁਲਾਏ ਆਪਣੇ ਮਜਲਸੀ ॥

Jodhe sabh bolāe āpne majalsī.

ਜਿਨੀ ਵੇਢੇ ਜਗਾਏ ਇੰਦ੍ਰ ਜੇਹਵੇ ॥

Jinī deau bhajāe Indar Jehve.

ਤੇਰੀ ਮਾਰ ਗਿਰਾਏ ਧਨ ਵਿਚ ਦੇਵਤਾ ॥

Teī mār girāe pal vich devta.

ਨੇਨ ਦਾ ਨੀ ਦਸਤ ਵਜਾਏ ਦੋਨਾ ਹਿਤ ਕਰਿ ॥

Onī dasṭ dast vajāe tinā chit kar.

ਫਿਰ ਨਾਨਕ ਪੀੜ ਚਲਾਏ ਭੀੜ ਚਲਿ ਦੇ ॥

Fir Sranvat Bīj chalāe bīre rāe de.



Many were killed and thrown in the field.

The arrows shot by the gods
showered on the demon army. 31.

Drums were beaten and conches blown
as the battle began.

Durga took a bow, pulled back tightly
and released arrows on the enemy.

Those raising their hands against the goddess,
did not survive.

Durga killed both, Chand and Mund. 32.

Sunbh and Nisunbh became furious
upon hearing of this killing.

They called on all their war advisers.

Those demons that made Indra flee,

Were now killed by the goddess in an instant.

They rubbed their hands in sorrow,
remembering their dead friends.

Then Sranvat Beej was given responsibility by the king.

संज पटेल पार् चिल्कट टोपि।
Sanj Patela pāe chilkat topī.

लुज नो अर्तार् रक्स रोहले.
Lujan no artāe raks rohale.

कदे ना किनै हातार् जुध मचार् कै.
Kade na kinai hatāe judh machāe kai.

मिल तेई दानो ँ हुन संगहार देख्ना. 33.
Mil teī dāno āe hun sanghar dekhna. 33.

पौरि. दारि दान्द अउहार् नरै ँ कै.
Paurī. Darī dand aubhārī nerai āe kai.

सिंह करि अस्वार् दुर्गा सोर सुन.
Singh karī asvārī Durgā sor sun.

खबै दस्त अउहार् गदां फिरै कै.
Khabai dast aubhārī gadā firāe kai.

सैनै सब्ध संगहार् स्रान्वाटं ब्रिं दी.
Sainā sabh sanghārī Sranvat Brij dī.

जान् माद क्हां मादार् गुमान् सोरमे.
Jan mad khāe madārī ghūman sūrme.

अगान्त पाऊ पासार् रूले अहर् विच.
Agaṇat pāau pasārī rūle ahār vich.

जपै खेद खिदार् सुते फाग नू. 34.
Japai khed khidārī sute fāg nū. 34.

He wore chain mail, metal belt and helmet,
which all glistened brightly.

The enraged demons swung their swords,
and screamed out loudly for war.

Once the battle commenced, they could not be stopped.

The demons now came forward,
to see this battle and fight. 33.

Coming closer, the demons caused great clamour.

When Durga heard the noise, she mounted her lion.

She twirled her mace in her left hand.

She killed all the army of Sranvat Beej.

The warriors were roaming and rolling
like intoxicated drug addicts.

Countless demons were lying on the ground,
being knocked off their feet.

They looked like fallen asleep,
after playing Holi in the month of Fagan. 34.

Sranvat Bīj hakāre rehde sūme.

Jodhe jed munāre disan khet vich.

Sabhnī dast obhāre tegā' dhūh kai.

Māro mār pukāre āe sāmhne.

Sanjā' te thankāre tegī aubhare.

Ghāt gharan thathāre jān banāe kai. 35.

Sat pat jamdhānī dalā' mukābalā.

Ghūmar bargastānī dai vich ghato.

Sane tura palānī digan sūme.

Auth auth mangan pānī ghāel ghūmde.

Evad mār vihānhī aupar rāksā'.

Bijal jlau jharlānī authī devtā. 36.

Sranvat Beej called on all the remaining warriors.

They looked like towers in the battlefield.

All warriors pulled out their swords and raised them high.

They came forward shouting, "Kill! Kill!"

With the striking of swords on armour, clatter arose.

Like that of a blacksmith forging vessels of brass. 35.

To the beating of drums, the armies attacked each other.

The soldiers whirled around like leaves in a whirlwind.

They fell down from their horses along with their saddles.

The wounded ones arose, roaming and begging for water.

Such was the great thrashing the demons had to take.

The goddess rose like thunder and lightening. 36.



ਪਉੜੀ ॥ ਚੋਬੀ ਧਉਸ ਉਭਾਰੀ ਦਲਾਂ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥

Paurī. Chobī dhaus aubhārī dalā' mukābalā.

ਸਭੋ ਸੈਨਾ ਮਾਰੀ ਪਲ ਵਿਚਿ ਦਾਨਵੀ ॥

Sabho sainā mārī pal vich dānvī.

ਦੁਰਗਾ ਦਾਨੇ ਮਾਰੇ ਰਹ ਬਢਾਇ ਕੈ ॥

Durgā dāno mārē roh baḍāe kai.

ਜਿਹ ਵਿਚ ਤੇਗ ਵਰਾਈ ਸਠਵਤ ਬੀਜ ਦੇ ॥੩੭॥

Sir vich teg vagāi Sraṇvat Bīj de. 37.

ਅਗਨਿ ਦਾਨੇ ਭਾਰੇ ਹੋਏ ਲੋਹੁਆ ॥

Aganāt dāno bhāre hoe lohūā.

ਜੋਧੇ ਸਨ ਮੁਖਾਰੇ ਅੰਦਰਿ ਮੇਤ ਦੇ ॥

Jodhe jēḡ munāre andar khet dai.

ਦੁਰਗਾ ਨੋ ਲਲਕਾਰੇ ਆਖਣ ਸਮਝੇ ॥

Durgā no lalkāre āvan sāmḡe.

ਦੁਰਗਾ ਸਭ ਸਥਾਰੇ ਰਾਕਸ ਅਵਦ ॥

Durgā sabh sanghāre rāks ā'vde.

ਚੜ੍ਹ ਦੇ ਪਦਨਾਲੇ ਤਿਨ ਤ ਭੁਇ ਪਏ ॥

Ratū de parnāle tin te bhue pae.

ਉਠੇ ਕਾਰਣਿਆਚ ਰਾਕਸ ਹਰਹਰਾਏ ॥੩੮॥

Othe kārṇ-āre rāks har-harāe. 38.

ਹਗਾ ਮੰਗਲੀਆਈ ਸੰਪਤ ਦੁਇਲਾ ॥

Dhagā sangalīālī sanghar vāiā.

ਧੜਙ' ਬੰਬਲੀਆਈ ਹੁਕੇ ਸੰਘਰ ॥

Barchhī banbālīālī sūre sanghare.

A fierce clash ensued,
and the sound of the drums escalated.

Within few moments, the demon army was wiped out.

The intensely infuriated Durga killed the demons.

She struck the sword on the head of Sranvat Beej. 37.

Countless massive demons were steeped in blood,

Demons as tall as turrets could be seen on the battlefield.

They challenged Durga and came before her.

Durga killed them all as they approached.

Streams of blood fell from their bodies to the ground.

Laughing demons sprouted from this,
prepared to battle. 38.

Drums of chains and trumpets were played.

The warriors fought with spears bedecked with ribbons.

ਭੇਤਿ ਮਚਿਆ ਬੀਰਾਲੀ ਦੁਰਗਾ ਦਾਨਵੀਂ ॥
Bheṭ machiā bīrālī Durga dānvī.
 ਮਾਰ ਮਚੀ ਮੁਹਰਾਲੀ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ਦੈ ॥
Mār machī muhrālī andar khet dai.
 ਜਣ ਨਟ ਲਥੇ ਛਾਲੀ ਢੋਲਿ ਬਜਾਇ ਕੈ ॥
Jan naṭ lathe chhālī ḍhol bajāe kai.
 ਲੋਹੁ ਫਾਥੀ ਜਾਲੀ ਲੋਥੀ ਜਮਧਰੀ ॥
Lohū fāthī jālī lothī jamdharī.
 ਘਣ ਵਿਤਿ ਜਿਉ ਛੰਡਾਲੀ ਤੇਰਾਂ ਹਸੀਆਂ ॥
Ghaṇ vich jiau chhan-chhālī tegā' hasiā'.
 ਘੁੰਮਰਮਾਰਿ ਸਿਧਾਲੀ ਬਣੀਆਂ ਕੇਜਰਾ ॥ ੩੯ ॥
Ghumrār siālī banīā' kejmā'. 39.

ਪਹੀ ਪੁੰਨਿ ਬਜਾਈਆ ਦਲਾ ਮੁਕਾਬਲਾ ॥
Dhagā sūl bajāiā' dalā' mukābalā.
 ਪੂਰਿ ਤਿਆਨੋਂ ਲਈਆਂ ਜੁਆਨੀ ਸੂਰਮੀ ॥
Dhūhe miāno laiā' juānī sūrmī.
 ਸੁਣਵਤ ਬੀਜ ਬਧਾਈਆਂ ਅਗਣਤ ਨੂਰਤਾਂ ॥
Sraṇvat Bīj badhāiā' agaṇat sūrtā'.
 ਦੁਰਗਾ ਸੁਝਿਹੇ ਮਾਈਆਂ ਰਹ ਬਢਾਇ ਕੈ ॥
Durgā sauhe māiā' roh badāe kai.
 ਸਭਨੀ ਆਣ ਵਗਾਈਆਂ ਤੇਰਾਂ ਪੂਰਿ ਕੈ ॥
Sabhni āṇ vagāiā' tegā' dhūhe kai.
 ਦੁਰਗਾ ਸਭ ਚਰਾਈਆਂ ਤਨ ਸੋਹਾਲ ਕੈ ॥
Durgā sabh bachāiā' ḍhāl sanbhāl kai.

Slaughter of great calibre was occurring on the field.

As if acrobats were jumping in the arena
to the beat of the drums.

Corpses pierced with daggers
looked like bloody fishes caught in a net.

Swords glistened like lightning in the storm clouds.

Swinging swords seemed like fog in winter. 39.

As drumsticks stuck the drums,
the battle was fought between the armies.

Youthful soldiers pulled their swords from their sheaths.

Sranvat Beej increased himself
into countless forms in his image.

Which all became highly enraged facing Durga.

Pulling out their swords to attack.

Durga warded off their blows with her shield.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥

Devī āp chāiāīā' tak tak dānvī.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥

Lohū nāl dubāīā' tegā' nangīā'.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥

Sārasī jān nāīā' mil kai devīā'.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥

Sabhe mār girāīā' andar khet dai.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥

Tidū' fer savāīā' hoīā' sūtā' . 40.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥

Pauf. Sūrf' sanghar rachiā' ghol sankh nagāre vāe kai.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥

Chand' chitārī Kāikā man behlā ros badāe kai.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥

Niklī mathā for kai jān fate nīsān bajāe kai.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥

Jāg su jānmī judh nū' jarvānā jān mar-rāe kai.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥

Dal vich ghera ghatiā jān sīh turiā gan-nāe kai.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥

Āp visulā hoeā tiho lokā' te khunsāe kai.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥

Roh sidhāīā' chakrpān kar Nindā kharag aūthāe kai.



Then the goddess herself attacked with her sword,
glaring at each demon.

She steeped her naked swords in demon blood.

Like a gathering of goddesses,
taking a bath in Sarasvati River.

She threw down and killed all the demon images.

Out of their blood however,
even more figures sprouted. 40.

Warriors engaged in battle to the sound of trumpets,
drums and conches.

The highly enraged Chandi remembered goddess Kali.

Kali burst from Durga's forehead,
like a flag of victory to the striking of the drums.

Born like Bhadra out of Shiva, Kali set out for the battle.

She roared and prowled like a lion,
around the demon army.

The demon kingdom was in anguish,
after all this anger in the three worlds.

The infuriated Durga held a weapon wheel in one hand,
and a khanda in the other.

ਅਗੈ ਰਾਕਸ ਬੈਠੇ ਰਹੇ ਸੋਨੀ ਖੋਲ੍ਹੇ ਚਾਹਾਬਾਰ ਲਾਏ ਕਾ।

Agai rāks baithe rohle tīr tegī chhahabar lāe kai.

ਪਾਕਰ ਪਾਚਹਾਰੇ ਰਾਕਸਾ ਦਾਇਤਾ ਅੰਦਰ ਜਾਏ ਕਾ।

Pakar pachhāre rāksā dai daitā andar jāe kai.

ਬਾਹੁ ਕੇਸੀ ਪਾਕਰ ਪਾਚਹਾਰੀਅਨ ਤਿਨ ਅੰਦਰ ਧੁਮ ਰਾਚਾਏ ਕਾ।

Bahu kesī pakar pachhārian tin andar dhūm rachāe kai.

ਬਾਦੇ ਬਾਦੇ ਚੁਨ ਸੁਰਮੇ ਗਾਹ ਕੋਫੀ ਦਾਏ ਚਾਲਾਏ ਕਾ।

Bade bade chun sūrme gah koṭī dae chalāe kai.

ਰਾਨ ਕਾਲੀ ਗੁਸਾ ਖਾਏ ਕਾ। 41.

Ran Kālī gusā khāe kai. 41.

ਪਾਊਰੀ, ਧੁਹਾ ਕਾਂਧਾਰਾ ਮੁਹ ਜੁਰੇ ਅਨੀਰਾ ਰਾ ਚੋਠਾ।

Paurī. Duhā kandhārā muh jure anīrā rā choṭā.

ਧੁਹੇ ਕਿਰਪਾਨਾ ਤਿਖੀਰਾ ਨਾਲੀ ਲੋਹੁ ਧੋਠਾ।

Dhūhe kirpānā tikhīrā nāl lohū dhoṭā.

ਹੁਰਾ ਸਰਾਵਤ ਬੀ ਨੂ ਗਹਾ ਗਹਰ ਖਾਲੋਠਾ।

Hūrā Sraṇvat Bī nū ghat gher khaloṭā.

ਲਾਰਾ ਦੇਖਾਨ ਲਾਰੀਆ ਚਾਹ-ਗਿਰਦਾਈ ਹੋਠਾ। 42.

Lārā dekhan lārīā chau-girdai hoṭā. 42.

ਚੋਬੀ ਧਾਊਸਾ ਪਾਇਆ ਦਾਲਾ ਮੁਕਾਬਲਾ।

Chobī dhausā pāiā dalā mukābalā.

ਦਾਸਤੀ ਧੁਹ ਨਾਚਾਇਆ ਤੇਗਾ ਨਾਂਗੀਆ।

Dastī dhūh nachāiā tegā nangīā.

ਸੂਰੀਆ ਦੇ ਤਾਨ ਲਾਇਆ ਗੋਸਤ ਗਿਧੀਆ।

Sūrīā de tan lāiā gost gidhīā.

**She attacked the demons before her,
with swinging swords and raining arrows.**

**Invading the demon army,
she took hold and knocked them down.**

**She threw them down by catching their hair,
causing great tumult.**

**She picked up many mighty fighters,
strung in her bow, sent flying over her head.**

Goddess Kali battled in great fury. 41.

**As the armies were locked in battle,
sharp blades caused streams to flow.**

**Pulling out their sharp swords,
they washed them in the enemy's blood.**

Upright standing swords surrounded Sranvat Bee].

**Like a crowd of brides
encircling the groom to see him. 42.**

**The armies clashed with each other,
while the drums were continuously beaten.**

**They pulled out their naked swords,
and made them dance in their hands.**

**Those meat-devouring weapons
drove into the soldiers' bodies.**

ਬਿੱਠਣਗੇ ਆਈਆਂ ਮਰਦਾਂ ਘੋੜਿਆਂ ॥

Bidhanṛāṅ āiā' mardā' ghorā'.

ਜੋਗਣੀਆਂ ਮਿਲਿ ਪਾਈਆਂ ਲੋਹੁ ਭੋਖਣਾ ॥

Jogṇā' mil dhāiā' lohū bhakhṇā.

ਫੌਜਾਂ ਮਾਰ ਹਟਾਈਆਂ ਦੇਵਾਂ ਦਾਨਵਾਂ ॥

Faujā' mār haṭāiā' devā' dānvā'.

ਭਜਦੀ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈਆਂ ਰਾਜੇ ਸੁੰਭ ਥੈ ॥

Bhajdī kathā sunāiā' rāje Sunbh thai.

ਬੂਝੀ ਨ ਪੁੱਛੈ ਪਾਈਆਂ ਬੂੰਦਾਂ ਰਕਤ ਦੀਆਂ ॥

Bhuī' na paṇṇai pāiā' būṇḍā' rakat dīā'.

ਕਾਲੀ, ਪੈਦਾ ਖਪਾਈਆਂ ਸਭੇ ਸੂਰਤਾਂ ॥

Kālī khet khapāiā' sabhe sūrta'.

ਪਹੁੰਚੀ ਜੋ ਲੀ ਰੋਗਾਈਆਂ ਖੜੋਯਾ ਕਲ ਰੀਆ ॥

Bahuī sirī bihāiā' gharāiā' kālī rīā'.

ਜਾਇ ਨ ਜਾਏ ਮ ਦੀਆਂ ਹੂੜੇ ਸੁਰਮੇ ਸੁਰਮੇ ॥

Jān na jāe māiā' jhūṛhe sūrme. 43.

ਸੁੰਭ ਸੁਣੈ ਕਹਹਾਲੀ ਸੁਫਲਾ ਮਿਲੇ ਦੀ ॥

Sunbh sunī karhālī Sraṇvat Bī dī.

ਪਣ ਇਕਿ ਕਿਨੈ ਨ ਝਾਟੀ ਚੁਰਗਾ ਆਵਈ ॥

Raṇ vich kinai na jhālī Durgā ā'vdī.

ਪਹੁੰਚੇ ਧੀਰ ਜਵਾਲੀ ਉਠੇ ਅਧਾ ਫੈਲੇ ॥

Bahute bīr jaṭālī aṭhe ākh kai.

ਚੋਟਾ ਖੜਾ ਤਗਾਲੀ ਲਾਨਨ ਹੁੰਦਾ ਹੁੰਦਾ ॥

Chotā pān tabālī jāsan judh nū'.

The dark nights of agony have come for men and horses

**Yoginis gathered speedily in the field,
to drink all the blood.**

Thus, the goddess destroyed the complete demon army.

**They reported to King Sunbh,
the story of their expulsion:**

**"Drops of Sranvat Beej's blood
could not fall to the ground."**

Kali destroyed all his blood sprout images.

The time of death descended over the heads of many.

**These brave warriors fought,
as if they were not born from mothers. 43.**

**Sunbh heard the terrible news
about the death of Sranvat Beej.**

**And no one could withstand
Durga marching through the field.**

**Many brave demon fighters with matted hair
stood up proclaiming:**

"Drummers beat the drums, we want to go to war "

ਥਰਿ ਥਰਿ ਪਿਥਮੀ ਚਾਲੀ ਦਲਾਂ ਚਤੰਦਿਆਂ ॥

Thar thar prithmī chālī dalā̃ chārāndiā̃.

ਨਾਉ ਜਿਵੇ ਹੈ ਹਾਲੀ ਸਹੁ ਦਰੀਆਉ ਵਿਚਿ ॥

Naau jive hai hālī sahu darīā-āu vich.

ਧੁਤਿ ਉਤਾਹਾਂ ਘਾਲੀ ਛਤੀ ਤੁਰੰਗਮਾਂ ॥

Dhūr autāhā̃ ghālī chharī turangamā̃.

ਜਾਣਿ ਪੁਕਾਰੁ ਚਾਲੀ ਦਰਤੀ ਇੰਦੁ ਥੈ ॥੪੪॥

Jān pukārū chālī dharī Inder thai. 44.

ਪਉਡੀ ॥ ਆਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਆਹਰੀਆਂ ਸੈਣ ਮੂਰਿਆ ਸਾਜੀ ॥

Paūṛī. Āhar miliā āharīā̃ saṇ mūrīā sājī.

ਚ ਲੇ ਸਉਰੇ ਦੁਰਗਾਹ ਜਣ ਕਾਏ ਰਾਜੀ ॥

Chale sauhe Durgāh jan Kābai hājī.

ਤੰਗਾ ਢੇਡੀ ਕਾਮਾਜੀ ਜਣ ਵੰਡੀ ਥਾਜੀ ॥

Tīṛi tegī jamdharī raṇ vangī bhājī.

ਇਕ ਘਾਇਲ ਧੂਮਨ ਸੁਰਮੇ ਜਣ ਮਕਤਬ ਕਾਜੀ ॥

Ik ghāel ghūman sūrme jan maktab kājī.

ਇਕ ਬੀਰ ਪਰੇ ਪਰੇ ਜਿਉ ਝੁਕ ਪਉਨ ਨਿਵਾਜੀ ॥

Ik bīr parote barchhīe jio jhuk paun nivājī.

ਇਕ ਦੁਰਗ. ਸੀ ਹੇ ਸੁਰਮੇ ਦੁਰਗਾਇਨ ਤਾਜੀ ॥

Ik Durgā sauhe khuns kai khunsāin tājī.

ਇਕ ਪਾਵਨ ਦੁਰਗ ਸਮਣ ਜਿਉ ਭੁਖਿਆਏ ਪਾਜੀ ॥

Ik dhāvan Durgā sāmne jio bhukhiāe pājī.

ਕਦੇ ਨ ਰਾਜ ਰੁਝ ਤੇ ਰਾਜ ਹੋਏ ਰਾਜੀ ॥੪੫॥

Kade na raje judh te raj hoe rājī. 45.

The earth began to tremble when the army marched

Like the shaking of a boat in distress upon deep sea.

As the horses moved dust arose from their hooves.

As if the earth were ascending a petition before Indra. 44.

Brave demons received the call
and assembled a warrior army.

They marched in front of Durga,
like pilgrims on a Haj to Mecca.

With arrows, swords and daggers,
they were inviting warriors to battle.

Some wounded ones were swaying,
like Muslim Kazis reciting Koran.

Some fighters pierced by spears,
were bowing like Muslims performing prayer.

Some came before Durga in great fury,
inciting their malicious horses.

Some pounced on Durga,
like hungry animals on their prey.

Whose appetite for war was never stilled so far,
had now their fill and were content. 45.

बाजे संगलिआले संगहार दोहारे ।

Baje sangaliāle sanghar dohare.

दाहे जु खेत जाआले हाथआ ज़ोर का ।

Dahe ju khet ja₁āle hā₁thā' jor kai.

नेजे बानाबलिआले दिसान आरारे ।

Neje banabaliāle disan aurare.

चाले जान जाआले नवान गंग नू । 46.

Chale jān ja₁āle nāvaṇ Gang nū'. 46.

पूरि. दुर्गा आता दान्वी सुल होआ कंगआ ।

Paurī. Durgā atai dānvī sūl ho₁ā' kangā'.

वाचहर घाटी सुआ वीच खेत खातांगआ ।

Vāchhar ghatī sūriā' vich khet khatangā'.

धोहे कृपाना तिकता बाद लान आंगआ ।

Dhōhe kripānā tik₁tā' bad lāhan angā'.

पेहला दाला मिलादीा बहेर पआ निहांगआ । 47.

Pehlā dalā' milandiā' bher paeā nihangā'. 47.

पूरि. ओर फाजा आआ बर चारे कान्धारि.

Paurī. Orar faujā' āiā' bīr chare kandhārī.

सराक मीनो कद्रीा तिकता तारवारी.

Sarak miāno kad₁rīā' tik₁tā' tarvārī.

कराक आठे रान मचाआ वादे हान्कारि.

Karak au₁the ran machiā vade hankārī.

सर धार बाहा गाने फुल जेहा बारी.

Sir dhar bāhā' ganle ful jehai bārī.

All kinds of double-drums with chains were beaten,
and trumpets sounded.

Gathering in close formations,
demons with matted hair engaged in combat on the field.

Spears and lances were adorned
with ribbons and tassels.

Looking like Sadhus with matted locks, heading to
Ganges River for bathing. 46.

Durga's forces and the demons,
were piercing each other like sharp thorns.

The warriors covered the field,
with a rain of arrows.

Pulling out their sharp swords,
they started chopping limbs.

As the armies converged,
there was a fierce clash of swords. 47.

The armies rose up face to face,
the brave ones formed ranks and marched to attack.

Sharp swords were unsheathed with hisses.

Proud, big-headed warriors blazed the war with roaring.

Severed limbs, heads and trunks
were scattered in the field, like flowers in a garden.

ਜੀਵਨ ਸੁਖਿ ਮਨੁ ਮਨੁ ਅਪਣੀ ਮਨੁ ॥

Jāpe kaṭe bāḍiā' rukh chandan ānī. 48.

ਦੁਹਾਂ ਕਾਂਧਹਾਰਾ ਮੁਖ ਜੁਰੇ ਜਾ ਸਾਧ ਪਾਓ ਕਾਰਵਾਰ ਕਉ ॥

Duhā' kandhārā' muh jure jā saṭh paī kharvār kau.

ਤਕ ਤਕ ਕਾਇਬ ਦੁਰਗਸਾਹ ਤਕ ਮਾਰੇ ਭਾਲੇ ਜੁਯਹਾਰ ਕਉ ॥

Tak tak kaibar Durgsāh tak māre bhale jujhār kau.

ਪੈਦਲ ਮਾਰੇ ਹਾਥੀਲਾ ਸਾਗ ਰਾਠ ਗਿਰੇ ਅਸਵਾਰ ਕਉ ॥

Paidal māre hāthilā' sang rath gire asvār kau.

ਸੋਹਨ ਸਾਜਾ ਬਾਗਰਾ ਜਾਨ ਲੇਗੇ ਫੁਲ ਅਨਾਰ ਕਉ ॥

Sohan sanjā bāgrā jan lege ful anār kau.

ਗੁਸੇ ਆਂ ਕਾਕਾ ਹਾਥ ਸਾਯੇ ਲਾਏ ਟਾਰਵਾਰ ਕਉ ॥

Guse āi Kālkā hath saje lai tarvār kau.

ਏਦੂ ਪਾਰਾਊ ਆਟ ਪਾਰ ਹਮਾਕਸ ਕਾਏ ਹਾਯਾਰ ਕਉ ॥

Edū pārau aut pār Hamāks kaī hajār kau.

ਜਿਨ੍ਹ ਇਕਾ ਰਾਹੀਂ ਕਾਂਧਹਾਰ ਕਉ. ਸਦ ਰਹਮਤਿ ਤੇਰੇ ਵਾਰ ਕਉ. 49.

Paurī. Duhā' kandhārā' muh jure saṭh paī jamdhān kau.

ਤਦ ਕਿੰਗ ਨਾਸੁਨਭ ਨਾਚਾਇਆਂ ਦਾਲ ਅਪਾਰ ਬਾਗਸਤਾਨ ਕਉ ॥

Tad Khing Nasunbh nachāiā dāl auper bargstān kau.

ਫਾਰੀ ਬਿਲਾਂਦ ਮਾਂਗਾਯੂਸ ਫੁਰਮਾਏ ਕਾਰ ਮੁਲਤਾਨ ਕਉ ॥

Farī biland mangāius furmāis kar Multān kau.

ਗੁਸੇ ਆਂ ਸਾਂਮ੍ਹਨੇ ਰਾਨ ਅੰਦਾਰ ਗਠਾਨ ਗ਼ਾਨ ਕਉ ॥

Guse āi sām̃hne ran andar ghatan ghān kau.

Like carpenters had cut down trees
of sandalwood with saws. 48.

The armies engaged each other in battle,
while the drums were struck.

Durga took aim and fired her arrows,
at the finest soldiers.

She killed many warriors on elephants,
in chariots and on foot.

The arrows' ends protruding from the armour of the dead,
looked like blossoms on a pomegranate tree.

Kali was in rage, holding her sword in her right hand.

Moving from one end to the other,
she killed many thousand demons like Harnaaks.

She alone was victorious, conquering the enemy.
There shall be eternal praise, of Your attack and blow. 49.

The drums were struck, and the armies clashed again.

Nisunbh put armour on his horse's back,
and made it dance around the field.

He clutched a massive bow,
that was specially brought from Multan.

Durga moved forward in fury,
to fill the battlefield with blood and flesh.

ਅਗੈ ਤੇਗ ਵਗਾਈ ਦੁਰਗਸਾਹ ਬਢ ਸੁੰਭਨ ਬਹੀ ਪਲਾਣ ਕਉ ॥
Agai teg vagāi Durgsāh badh Sunbhn bahī palāṇ kau.
 ਰਤਕੀ ਜਾਇ ਕੈ ਧਰਤ ਕਉ ਬੱਢ ਪਾਖਰ ਬੱਢ ਕਿਕਾਣ ਕਉ ॥
Rarkī jāe kai dharat kau badh pākhar badh kikāṇ kau.
 ਬੀਰ ਪਲਾਣੇ ਡਿੱਗਿਆ ਕਰਿ ਸਿਜਦਾ ਸੁੰਭ ਸੁਜਾਣ ਕਉ ॥
Bīr palāṇo digiā kar sijdā Sunbh sujāṇ kau.
 ਸਾਬਾਸ ਸਲੋਣੇ ਖਾਣ ਕਉ ॥ ਸਦਾ ਸਾਬਾਸ ਤੇਰੇ ਤਾਣ ਕਉ ॥
Sābās saloṇe khāṇ ka-au. Sadā sābās tere tāṇ kau.
 ਤਾਰੀਫਾਂ ਪਾਨ ਚਬਾਨ ਕਉ ॥ ਸਦ ਰਹਮਤ ਕੈਫਾਂ ਖਾਣ ਕਉ ॥
Tārīfā' pān chabāṇ kau. Sad rehmat kaifā' khāṇ kau.
 ਸਦ ਰਹਮਤ ਤੁਰੇ ਨਚਾਣ ਕਉ ॥੫੦॥
Sad rehmat ture nachāṇ kau. 50.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਗ ਅਤੇ ਦਾਨਵੀ ਗਹ ਸੰਘਰਿ ਕਾਥੇ ॥
Paurī. Durgā atai dānvī gah sanghar kathe.
 ਉੱਚ ਉੱਠੇ ਸੁਰਮੇ ਆ ਡਾਹ ਮਾਥੇ ॥
Aurar authe sūrme ā ḡāhe mathe.
 ਕਾਟ ਤੁਫੰਗੀ ਕੈਬਰੀ ਦਲ ਗਾਹਿ ਨਿਕਾਥੇ ॥
Kaṭ tufangī kaibrī dal gāhe nikathe.
 ਦੇਖਨਿ ਜੰਗ ਫਰੋਸਤੇ ਅਸਮਾਨੋਂ ਲਾਥੇ ॥੫੧॥
Dekhan jang fareste asmāno lathe. 51.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰੀ ਮੁਹ ਚੁੱਤੇ ਦਲ ਘੁਰੇ ਨਗਾਰੇ ॥
Paurī. Duhā' kandhārī' muh jure dal ghure nagāre.
 ਉੱਚ ਆਏ ਸੁਰਮੇ ਮਿਦਦਾ ਅਇਨਾ ਵੇ ॥
Orar āe sūrme sirdār raniāre.

She came before Nisunbh and struck him with her sword,
splitting his body in two.

Further through the horse's armour,
the horse in two, hitting the earth.

This great hero fell from his saddle to the ground,
as if bowing to the learned Sunbh.

Praise be to that appealing warrior chief.
Eternal praise be of your prowess.

Praise be also of your leadership.
Eternal praise for how you faced the arrows.

Everlasting praise be of your horse riding skills. 50.

Durga and the demons fought a fierce battle.

Brave warriors rose up face to face,
to fight with great excitement.

Rising up with guns and arrows,
they came to destroy the enemy.

Angels descended from heaven,
in order to watch this battle. 51.

As the drums rumbled,
both forces took the field with fresh vigour.

Brave chiefs and commanders,
swayed in the field with excitement.

ਲੈ ਕੇ ਤੋਗਾਂ ਬਰਛੀਆਂ ਹਥਿਆਰ ਉਭਾਰੇ ॥

Lai kai tegā' barchhīā' hathiār aubhāre.

ਟੋਪ ਪਟੇਲਾ ਪਾਪਰਾਂ ਗਲਿ ਸੰਜ ਸਵਾਰੇ ॥

Top pajelā pākhrā' gal sanj savāre.

ਲੈ ਕੇ ਬਰਛੀ ਦੁਰਗਸਾਹ ਬਹੁ ਦਾਨਵ ਮਾਰੇ ॥

Lai ke barchhī Durgsah bahu dānav māre.

ਚੜ੍ਹ ਰਥੀ ਗਜ ਘੜਿਈ ਮਾਰ ਭੁਇ ਤੇ ਡਾਰੇ ॥

Chare rathī gaj ghorī mār bhue te dāre.

ਜਾਣ ਹਲਵਾਈ ਸੀਖ ਨਾਲ ਵਿੰਨੁ ਵੜੇ ਉਤਾਰੇ ॥੫੨॥

Jān halvāī sīkh nāl vīnh vare autāre. 52.

ਪਉੜੀ ॥ ਦੁਹਾਂ ਕੰਧਾਰਾਂ ਮੁਹਿ ਜੁੜੇ ਨਾਲ ਧਉਸਾ ਭਾਰੀ ॥

Paurī. Duhā' kandhārā' muhe jure nāl dhausā bhārī.

ਨਈਂ ਭਗਉੜੀ ਦੁਰਗਸਾਹ ਵਰ ਜਾਗਨ ਭਾਰੀ ॥

Lai bhagaurī Durgsāh var jāgan bhārī.

ਨਾਈਂ ਰਾਜੇ ਸੁੰਭ ਨੇ ਰਤੁ ਪੀਅੈ ਪਿਆਰੀ ॥

Lai rāje Sunbh no rat pīai piārī.

ਸੁੰਭ ਪਲਾਣੈ ਛਿ ਗਿਆ ਉਪਾਸਾ ਬੀਦਾਰੀ ॥

Sunbh palāno dīgīā aupmā bīchārī.

ਫੁੱਬ ਰਤੁ ਨਾਲਹੁ ਨਲਲਾਂ ਬਰਛੀ ਦੁਪਾਰੀ ॥

Dub ratū nālhu nīlī barchhī dudhārī.

ਜਾਣ ਰਾਜਾਈ ਉਤਰੀ ਪੈਨ ਮੁਰੀ ਸਾਰੀ ॥੫੩॥

Jān rajādī aurī pain sūhī sārī. 53.

They rose up weapons, swords and spears.

**Wore metal helmets and chain mail,
and armour gear on their horses.**

**Durga took a spear in hand,
and killed many demons.**

**Those on chariots, elephants and horses
were thrown down to the ground.**

Like the confectioner picks up his cakes with a spike. 52.

**Both armies engaged in battle,
as heavy drums were beaten.**

**Empress Durga took her sword,
which was glowing like lustrous fire.**

**She pierced the heart of King Sunbh,
and the sword drank blood like a beloved.**

**Sunbh fell down from his saddle,
he, whose praise has been described.**

**She pulled the sword out of Sunbh,
and it was drenched in blood.**

**Like a princess in scarlet robes,
descending from her palace. 53.**

ਪਾਉਰੀ ॥ ਦੁਰਗਾ ਦੇਵੀ ਦੇਵ ਪਹਿਲਾ ਸਭਾਹੀ ॥

Paurī. Durgā atai dānvī bher paīā sabāhī.

ਸਾਸਤਰ ਪਾਉਰੀ ਦੁਰਗਾ ਦੇਵੀ ਪਹਿਲੀ ॥

Sastr pajūte Durgsāh gah sabhnī bāhī.

ਸੁਨਭ ਨਿਸੁਨਭ ਸਾਂਘਰੀਆ ਵਥ ਜੇਹੇ ਸਾਹੀ ॥

Sunbh Nisunbh sanghāriā vath jehe sāhī.

ਫਾਉਜਾ ਰਾਕਸੇ-ਭਰੀਆ ਦੇਖ ਰੋਵਨ ਧਾਹੀ ॥

Faujā' rākse-āriā' dekh rovan dhāhī.

ਮੋਹ ਕੁਰੁਚੇ ਗਹਾ ਦੇ ਚਹਾਫ਼ ਗਹੋਰੇ ਰਾਹੀ ॥

Moh kurūche ghah de chhaḍ ghore rāhī.

ਭਾਇ ਹੋ ਮਾਨਿਅ ਮੁਝ ਜਹਾਨ ਨਾਹੀ ॥੫੪॥

Bhajde hoe mānian muḥ jhākan nāhī. 54.

ਸੁਨਭ ਨਿਸੁਨਭ ਪਾਠਾਇਆ ਜਮ ਦੇ ਧਾਮ ਨਾ ॥

Paurī. Sunbh Nisunbh pathāiā jam de dhām na.

ਇੰਦਰ ਸਾਧੂ ਬੁਲਾਇਆ ਰਾਜ ਅਭਕੇਖ ਨਾ ॥

Indar sad bulāiā rāj abhkekh na.

ਸਿਰ ਪਾਰ ਚਹਾਤਰ ਫਿਰਾਇਆ ਰਾਜੇ ਇੰਦਰ ਦਾ ॥

Sir par chhatr firāiā rāje Indar dai.

ਚੌਦਹ ਲੋਕਾ ਚਹਾਇਆ ਜਸ ਜਾਗਮਾਟ ਦਾ ॥

Chaudah lokā' chhāiā jas jagmāt dā.

ਦੁਰਗਾ ਪਾਠ ਬਾਨਾਇਆ ਸਾਭੇ ਪਾਉਰੀ ॥

Durgā pāth banāiā sabhe paurīā.

ਫੇਰ ਨਾ ਜੁਨੀ ਆਇਆ ਜਿਨ ਏਹ ਗਾਇਆ ॥੫੫॥

Fer na jūnī āiā jin eh gāiā. 55.

The war between Durga and the demons
started again in the early morning.

Durga held her weapons firmly in all her arms.

She killed both Sunbh and Nisunbh,
the lords of all riches.

When the demon army saw this,
they wailed and wept bitterly.

By putting a bunch of grass in their mouth,
they displayed acceptance of defeat,
they fled leaving behind their horses.

While fleeing, they were being killed, but they dared not
look back. 54.

Sunbh and Nisunbh were dispatched to the land of Yama.

Indra was called for his coronation ceremony.

The royal umbrella was again unfurled,
over king Indra's head.

The praise of the mother of the universe
spread in the fourteen worlds.

This composition about Durga
has been created all in verses.

Whoever sings it will not take another birth. 55.

*compiled and published by
Sat Siri Singh Khalsa*

2. Issue, Vaisakhi 2011, Southall, U.K.

sss@kundalini-khalsa.com
www.kundalini-khalsa.com



